

## Exposition « La Grande Histoire des petits *Navratil* »

Le dimanche de Pâques 1912, Michel et Edmond *Navratil* sont enlevés par leur père. Ils embarquent à bord du *Titanic* à Southampton, dans le but de rejoindre New York. Agé de 4 ans, Michel, l'ainé des deux fils, se souvient de la nuit du naufrage et la décrit en détail : le réveil après la collision, la chaloupe au-dessus de l'eau, le bruit des rames dans la nuit noire... et l'arrivée du paquebot *Carpathia*.

Arrivées à New York, les deux enfants ne passent pas inaperçus et sont vite surnommés *les Orphelins du Titanic*. C'est par le biais d'une photo parue dans la presse que leur mère, à leur recherche en France, les reconnaît. Elle embarque alors à Cherbourg, à destination de New York, pour retrouver ses deux enfants.

---

1 | 8 avril 1912 : Michel et Edmond *Navratil* sont enlevés par leur père à Nice. Ne les voyant pas rentrer, leur mère se met à leur recherche, sans imaginer un seul instant qu'ils ont embarqué à bord du *Titanic* à Southampton...

## Sommaire

1- Le parti pris de l'exposition .....	3
2- Présentation des visuels .....	4
<b>2.1</b> Sered' – Buenos Aires – Nice / De Nice a Southampton 8-10 avril 1912 .....	4
<b>2.2</b> 10-14 avril 1912 : À bord du <i>Titanic</i> / 14-15 avril 1912 : La nuit du naufrage.....	4
<b>2.3</b> 15-18 avril 1912 : Du <i>Carpathia</i> à New York raconté par Michel fils .....	6
<b>2.4</b> Les orphelins du <i>Titanic</i> .....	7
<b>2.5</b> Mai 1912 / Cherbourg – New York : Les retrouvailles.....	8
<b>2.6</b> Que sont-ils devenus ? .....	9
3- caractéristiques techniques .....	10
4- Valeur d'assurance.....	10

## 1- LE PARTI PRIS DE L'EXPOSITION

En lien avec son nouveau parcours permanent - *Titanic et émigration* - ouvert au public en 2012, La Cité de la Mer a créé une exposition retraçant l'histoire des frères *Navratil*. S'appuyant sur des archives familiales inédites (collection privée Elisabeth *Navratil*, fille de Michel *Navratil*, aîné des deux frères) regroupant témoignages et photos, l'exposition vous invite à suivre Michel et Edmond, de leur enlèvement à Nice jusqu'aux retrouvailles avec leur mère à New York, sans oublier l'embarquement à Southampton et les souvenirs de la traversée.

Cette exposition se compose de 6 panneaux sous forme de bâches PVC format kakémonos (120x80cm). Chaque panneau évoque une période/événement de l'histoire :

- L'enlèvement
- Le voyage à bord du *Titanic*
- Le trajet vers New York
- L'identification par leur mère
- Le retour vers Nice
- Que sont-ils devenus ?

- ✓ Pour accompagner chaque texte, des archives photos d'Elisabeth *Navratil* viennent illustrer les propos.
- ✓ Pour cette exposition itinérante, *La Cité de la Mer* a choisi de conserver la charte graphique mise en place pour son nouveau parcours permanent. A savoir : rouge, bleu et gris (cf. 3.caractéristiques techniques pour les réf. CMJN). Un deuxième ton de gris est utilisé en aplat de couleur pour le fond.
- ✓ Les textes de l'exposition sont bilingues français/ anglais.

## 2- PRÉSENTATION DES VISUELS

### 2.1 Sered' – Buenos Aires – Nice / De Nice a Southampton 8-10 avril 1912

La famille *Navratil*, d'origine morave, immigré peu avant 1880 en Hongrie dans la petite ville de Sered'. Michel *Navratil* y naît le 13 août 1880. Dix ans plus tard vient au monde à Buenos Aires, Marcelle Caretto. Le 26 Mai 1907 Michel épouse Marcelle. De leur union naissent deux fils : Michel et Edmond *Navratil*. En 1911, le couple se sépare. [...] Le dimanche de Pâques 1912, Michel et Edmond sont enlevés par leur père. Ils embarquent à Southampton à bord du *Titanic*, sous le nom de Hoffmann.

**La Grande Histoire des Petits Navratil**

**SERED' - BUENOS AIRES - NICE**

La famille NAVRATIL, d'origine morave, immigré peu avant 1880 en Hongrie dans la petite ville de Sered'. Michel Navratil y naît le 13 août 1880. Dix ans plus tard vient au monde à Buenos Aires, Marcelle Caretto.

Un an plus tard, le 31 janvier 1896, vient au monde à Buenos Aires, en Argentine, Marcelle CARETTO. Elle a la double nationalité italienne et argentine. Son père, artisan orfèvre de talent à Turin, a suivi son employeur en Amérique du sud pour acheter de bons pétares en Argentine. Marcelle revivra toute avec sa mère en Italie, son père et son frère sont morts de la fièvre jaune.

Après ses apprentis-jour chez un tailleur renommé de Vicence, Michel NAVRATIL décide de rejoindre la France. Il s'installe à Nice où il ouvre sa propre maison de couture. C'est là qu'il rencontre Marcelle CARETTO, qui a émigré dans la baie des anges avec sa mère et son beau-père. Douce pour le charme et la musique, Marcelle rêve de devenir cantatrice...

Le 26 mai 1907, Michel épouse Marcelle. De leur union naissent deux fils : Michel dit « Lulu » né le 12 juin 1908 et Edmond dit « Mimoun » né le 3 mars 1910. Un an plus tard, le couple décide de se séparer. La garde des enfants est confiée à leur mère.

Michel NAVRATIL was born in Sered', a small town in what was then Hungary on 13 August 1880. Almost twenty five years later Marcelle CARETTO was born in the Argentine city of Buenos Aires on 31 January 1896. In 1896, Michel NAVRATIL moved to France, settling in Nice where he found work as a tailor. It was there that he met Marcelle CARETTO who had emigrated to the area with her mother and stepfather. Michel and Marcelle were married on 26 May 1907 and were joined themselves with two sons: Michel nicknamed «Lulu», who was born on 12 June 1908 and Edmond, nicknamed «Mimoun» born on 3 March 1910. In 1911, the couple decided to separate and Marcelle was given custody of the children.

**de NICE à SOUTHAMPTON / 8-10 avril 1912**

Le dimanche de Pâques 1912, Michel et Edmond sont enlevés par leur père, Marcelle découvre leur disparition le lendemain matin et se met désespérément à leur recherche, sans pouvoir imaginer un seul instant que ses enfants sont alors dans un train à destination de Calais...

Michel NAVRATIL a en effet décidé de quitter la France pour rejoindre New York à bord du *Titanic*. Il a acheté, à la mi-mars, six billets de la White Star Line du Môme-Cabo, 3 billets sous le nom de HOFFMAN, l'un de ses amis qui lui a prêté son passeport.

De Calais, père et fils rejoignent Southampton, évitant ainsi les contrôles de police français - et embarquant sous le nom d'HOFFMANN.

On 20 April 1912, France Nice to Southampton  
On Easter Sunday 1912, Michel and Edmond were snatched by their father. When he failed to return them, Marcelle frantically went looking for them, never imagining for an instant that her children had already embarked with their father on the New York on board the *Titanic*, travelling under the assumed name of HOFFMANN.

**LOUIS MIMOUN AND THE GIANT LINER**

### Bâche 1

Format :  
120 cm x 80 cm

Contenu :  
Histoire hors du commun des parents.  
Episode de l'enlèvement et embarquement sur le paquebot de la *White Star Line*, *Titanic*.

**2.2 10-14 avril 1912 : À bord du *Titanic* / 14-15 avril 1912 : La nuit du naufrage**

Le contenu du panneau ci-dessous est issu des témoignages de l'ainé des frères :

L'un des souvenirs les plus vivaces concerne un repas au cours duquel il a mangé des œufs au plat. Il se souvient également du sentiment de liberté et de beauté lorsqu'il jouait, avec son frère, sur le pont promenade.

« Au milieu de la nuit du naufrage, dans la cabine où mon frère et moi dormions sur des couchettes, mon père nous réveilla tous deux. [...] mon père m'emmena dans ses bras. Son compagnon pris de la même façon mon frère avec lui. Ils nous placèrent mon frère et moi dans une chaloupe [...] Naturellement je ne me doutais pas qu'il allait mourir... »



**Bâche 2**

Format :  
120 cm x 80 cm

Contenu :  
Traversée à bord du paquebot.  
Nuit du naufrage racontée par  
Michel Navratil.

**2.3 15-18 avril 1912 : Du Carpathia à New York raconté par Michel fils**

Ce contenu est issu des souvenirs de Michel fils :

« Mon dernier souvenir est celui de mon sauvetage par le Carpathia. On m'avait placé dans un sac qui fut hissé le long de la coque du navire. Je ne connais la suite que par ce qui m'en a été dit. [...] La mission de secours à New York décida donc de nous confier à Mme Tyler. »

*La Grande Histoire des Petits Navratil*

15-18 avril 1912 / Du Carpathia à New York raconté par Michel fils

« Mon dernier souvenir est celui de mon sauvetage par le Carpathia. On m'avait placé dans un sac qui fut hissé le long de la coque du navire. Je ne connais la suite que par ce qui m'en a été dit. [...] La mission de secours à New York décida donc de nous confier à Mme Tyler. »

Ne se souvenant le matin que par ce qui m'en a été dit. Une jeune fille américaine, Miss HAY, avait été sauvée sur le même débris que nous. C'est elle qui sur le Carpathia nous raconta de nous faire et de nous jusqu'à notre arrivée aux Etats-Unis.

Sur le Carpathia, elle fit connaissance de Madame WIDENER qui venait de perdre dans le naufrage son mari et son fils aîné. Madame WIDENER lui dit que, comme sa sœur Miss TYLER parlait le français et aimait beaucoup le France, il lui semblait souhaitable que nous fussions recueillis par Miss TYLER qui habitait aux environs de Philadelphie.

La mission de secours à New York décida donc, en fin de compte, de nous confier à Miss TYLER qui nous reçut comme si nous étions ses enfants.





15-18 April 1912 / On the Carpathia to New York, as told by Michel fils.

After their resuscitation, it was found by the Carpathia. I was put in a sack and hoisted up the side of the ship's hull. Miss HAY, a little girl had been in the same situation as us, but after my brother and me we found the Carpathia and we reached the United States.

While on board, she made the acquaintance of a Mrs. WIDENER, who told her that her sister, Miss TYLER, spoke very good French and could take care of us.

LOUIS MUMFORD AND THE GUARD LINER

**Bâche 3**

Format :  
120 cm x 80 cm

Contenu :  
Du Carpathia à New York et l'arrivée dans la famille d'accueil.

## 2.4 Les orphelins du Titanic

Ce panneau permet de comprendre comment Marcelle Caretto, qui recherche ses enfants en France, découvre qu'ils sont en fait, à New York, les *Orphelins du Titanic*.

A Nice, Marcelle Caretto lit aussi la presse. L'âge des enfants ; le fait qu'ils parlent français avec une pointe d'accent méditerranéen... elle en est sûre, il s'agit de Michel et Edmond. Afin de dissiper tout doute, Marcelle va poser 8 questions à l'ainé de ses enfants via le journal *Herald*.

- *Qu'est-ce que Maman t'a donné la veille de Pâques ?*
- *Des chocolats*
- ...

**La Grande Histoire des Petits Navratil**

*Les orphelins du TITANIC*

Le naufrage du paquebot dit « insubmersible » fut la catastrophe la plus meurtrière dans le monde entier, entraînant en outre le décès tragique de six milliers de passagers.

Il arriva à New York des 2 petits garçons ne possédant pas d'argent et ils sont très vite identifiés par les journalistes « les orphelins du Titanic ».

A Nice, Marcelle CARETTO lit aussi la presse. L'âge des enfants ; le fait qu'ils parlent français avec une pointe d'accent méditerranéen... elle en est sûre, il s'agit de Michel et Edmond. Afin de dissiper tout doute, Marcelle va poser 8 questions à l'ainé de ses enfants via le journal *Herald*, à New York, par son correspondant de Nice.

Elle en est sûre, il s'agit de Michel et Edmond. Afin de dissiper tout doute, Marcelle va poser 8 questions à l'ainé de ses enfants. Michel, alors âgé de 3 ans et 11 mois. Ces questions seront publiées au journal *Herald*, à New York, par son correspondant de Nice.

*The Titanic Orphans*

Meanwhile, back in Nice, Marcelle CARETTO, equipped with photos of her two children in the newspaper, the intense atmosphere of the search, she sent a list of eight questions back to the editor of *Herald* through the newspaper's correspondent in New York. This contained the list of the 8 questions.

Qu'est-ce que Maman t'a donné la veille de Pâques ?  
- Des chocolats.  
- Des quoi ?  
L'enfant ne peut pas répondre.  
- Qu'y avait-il sur les chocolats ?  
La question reste sans réponse.  
- Qu'est-ce que faisait Maman avec les petits chocolats en bois.  
- Le chocolat qui était sur le fait avec le petit garçon.  
- A Nice, à la maison de Maman, qui c'est qui était perché ?  
- Grand-maman.  
- Où c'est que tu allais avec Maman ?  
La réponse fit défaut.  
- Qui c'est qui déshabillait les corbeaux en bois ?  
- Maman.  
- Qui c'est qui appelle Marcelle ?  
- Maman.

Quelque le doute ou soit plus petite, le constat technique à Nice fait retourner à Mme HAYS une photographie des deux enfants qui permettra d'identifier le fait que Marcelle est bien la mère des orphelins du Titanic.

PHOTO: MUMFORD AND THE GRAND DIBB

### Bâche 4

Format :  
120 cm x 80 cm

Contenu :  
Marcelle retrouve ses fils... à New York

## 2.5 Mai 1912 / Cherbourg – New York : Les retrouvailles

Le 8 mai 1912, Marcelle embarque donc à Cherbourg, à bord de l’Océanic, à destination de New York. Un journaliste du Réveil recueille ses impressions.

« Quel bonheur Monsieur ! [...] tous les jours j’attendais, anxieuse, l’arrivée de chaque courrier et rien n’arrivait.

Combien je bénis les bonnes dames qui les ont accueillis et qui me les soignent bien, très bien sans doute. Mais qu’est-ce que toutes les attentions et les prévenances, auprès de la tendresse d’une mère. »

**La Grande Histoire des Petits Navratil**

*Mai 1912 / Cherbourg – New York : Les retrouvailles*

A la demande de Mme CARETTO-NAVRATIL, l'agent de l'Océanic de la White Star Line de New York télégraphie au capitaine de l'Océanic en demandant la faveur d'une traversée transatlantique gratuite. Le 8 mai 1912, Marcelle embarque donc à Cherbourg, à bord de l'Océanic, à destination de New York.

Ce journaliste du Réveil, journaliste cherbourgeois, recueille ses impressions avant l'embarquement :

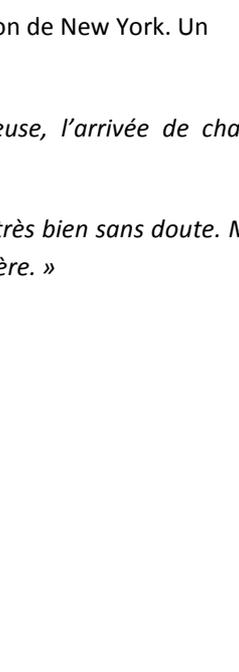
« Quel bonheur Monsieur ! Car je suis bien certaine maintenant que ce sont eux. Combien j'aurais aimé de recevoir les photographes descendus. Tous les jours j'attendais, anxieuse, l'arrivée de chaque courrier, et rien n'arrivait.

Enfin, cécité par hasard, j'ouvre le journal "l'Echo" et j'éclate en sanglots. Je viens d'y voir les traits de mes chers. C'est tout mon Michel, qui va pointer ses 4 ans le 12 juin. C'est bien notre petit Edmond qui a ses 2 ans et 4 mois. Pour ce qui concerne leur chère mère et leurs compagnons, je n'ai plus qu'à dire, qu'ils m'ont paru, courir vers les 2 chers enfants.

Combien je bénis les bonnes dames qui les ont accueillis et qui me les soignent bien, très bien sans doute. Mais qu'est-ce que toutes les attentions et les prévenances auprès de la tendresse d'une mère.

Je parais sans plus tarder une valise et je prends le premier train pour Paris. En cours de route, je télégraphie aux véritables époux RICHTMANN, qui sont venus m'attendre mardi soir à la gare de Lyon, pour me conduire à l'Hôtel Terminus. Après déjeuner, un billet de seconde classe à la White Star Line qui me fait débarquer à New York, sur le pont de ma très spéciale et la plus belle Luce et me voici en route pour l'Amérique. Quel long voyage Monsieur, pour une maman qui va retrouver deux chers êtres dont elle se croit pour toujours séparée.

Le 10 mai 1912, à la Children Aid Society à New York, Michel et Edmond s'étaient à la rencontre de leur maman. Marcelle arrive grande au bras et les réunit sur son sein dresse qu'aucun d'eux n'en a oublié jamais.

**May 1912 / Cherbourg - New York: reunited**

Marcelle CARETTO, reunited in Cherbourg and boarded the Oceanic on 8 May 1912, bound for New York.

A New York Times reporter interviewed her before she embarked on the transatlantic crossing. She described her feelings of anticipation and joy upon seeing her children and husband on the ship.

On 10 May 1912, Michel and Edmond reunited to greet their mother in the presence of the Children Aid Society in New York.

LOUIS MAMMOZ AND THE GRAND LUCE

### Bâche 5

Format :  
120 cm x 80 cm

Contenu :  
Interview de Marcelle alors qu'elle embarque à Cherbourg, destination New York pour revoir ses fils.

## 2.6 Que sont-ils devenus ?

Michel Navratil fils devient professeur de philosophie, en 1996 il est invité par Ifremer et RMS Titanic à participer à une campagne d'exploration de l'épave et se rend pour la première fois sur la tombe de son père à Halifax. Michel Navratil fils disparaît le 30 janvier 2001.

Edmond Navratil devient architecte puis entrepreneur. Prisonnier des allemands pendant la Seconde Guerre mondiale, il s'éteint le 7 juillet 1953.

*La Grande Histoire des Petits Navratil*

*Que sont-ils devenus ?*

À partir du 17 avril, plusieurs navires sont affrétés à Halifax (Canada) par la White Star Line afin de récupérer les corps des victimes du naufrage du Titanic. Le 20 avril 1912, les sauveteurs retrouvent le corps de Michel Navratil senior. Il est retrouvé le 17 ans sans son nom et emprunt au capitaine James de Thuret à Halifax au Canada - on a précisé qu'il était de confession juive.

Après des études brillantes, Michel Navratil fils est devenu professeur de philosophie. En 1996, il est invité lors d'une campagne d'exploration de l'épave du Titanic organisée par l'Ifremer (Institut français de recherche pour l'exploitation de la mer) et RMS Titanic. À cette occasion, il se rend pour la 1<sup>ère</sup> fois à Halifax sur la tombe de son père, Michel Navratil. Il disparaît le 30 janvier 2001, à l'âge de 42 ans.

D'abord découvreur d'immeubles, Edmond Navratil devient architecte puis entrepreneur de bâtiment. Prisonnier des allemands pendant la Seconde Guerre mondiale, il s'éteint le 7 juillet 1953, à l'âge de 40 ans.

*What became of their aftermath?*

The body of Michel Navratil senior was recovered on 20 April 1912. He was buried in Halifax under his assumed name as the French shipwreck survivor of the Titanic.

Michel Navratil senior passed to be a brilliant student and went on to become a philosophy teacher. In 1996, he was invited to take part in the Titanic quest for the very first time. He died on 30 January 2001.

After starting out as an insurance discoverer, Edmond Navratil became first an architect, then a building contractor. During WWII he fought with the French army and was made prisoner of war. Although he wanted to escape he never fully succeeded from his experience. Edmond Navratil died on 7 July 1953.

**À lire :**

- Les naufrages de Titanic / Elisabeth Navratil, Alberts Fischer, 2012.
- Les Français du Titanic / Zuzanna Cholef, Olivier Mendès, Alan Daley, Franck Guesard-Péron - Marquis Bédouin, 2011.
- Navratil / Olivier Dumont - Et Charlotte Hahn - Editions de la Sorbonne, 2010.

**À visiter :**

- Titanic - Années 1990 des archives (1993-2000) Institut français de recherche des archives océanes - Professeur R. Auvolat, 2009.

Michel Navratil et sa fille Elisabeth.

**LA CITE DE LA MER**

### Bâche 5

Format :  
120 cm x 80 cm

Contenu :  
La vie des deux frères après le Titanic

### 3- CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- 6 bâches PVC M1
- Format 120cm x 80cm
- Fourreaux haut et bas pour une tension optimale
- Pour des raisons de pérennité il est préférable de ne pas présenter les panneaux en extérieur (épaisseur insuffisante de la bâche, système de fixation pas assez important...)
- Fixation : deux ouvertures en partie supérieures des bâches permettent de faire sortir une boucle (câble inox ou fil nylon) s'opérant autour du tasseau passé lui aussi dans le fourreau supérieur. Le câble peut alors être fixé à un crochet, un rail de cimaise, une cimaise...
- Transport : l'encombrement des panneaux, roulés sur eux-mêmes est minime. Prévoir 80 cm de long, 35 cm de large.
- La charte graphique est la suivante :
  - Rouge : C10 – M100 – J100 – N5 / R218 – V0 – B0
  - Gris foncé : C0 – M0 – J10 – N50 / R127 – V127 – B115
  - Bleu : C60 – M5 – J0 – N0 / R103 – V188 – B216
  - Gris clair (fond) : C0 – M0 – J10 – N15 / R217 – V217 – B196
  
  - Police : Apple Garmond regular

### 4- VALEUR D'ASSURANCE

La valeur d'assurance de l'exposition – 6 bâches PVC – est de : 400€

Pour toutes informations, contacter :

Médiathèque de La Cité de la Mer  
Gare Maritime Transatlantique  
50100 Cherbourg-Octeville  
Tél : 02 33 20 26 55  
Fax : 02 33 20 26 27